

Comparative Analysis of The Development of Chinese Language Teaching in Indonesia and Malaysia—Focusing on Bereday's Four Step Method of Comparative Education Research

印尼的中文教学发展与马来西亚对比分析——以贝雷迪的比较教育研究四步法为主

| David Vincensius* |

Master Program of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Sichuan International Studies University, Chongqing, China

**davidvincensius@gmail.com*

ABSTRACT

At present, Chinese teaching as a second language is becoming more and more famous, especially in countries along the One Belt One Road. As part of the One Belt One Road, Indonesia and Malaysia are no exception. Indonesia and Malaysia are neighboring countries in Southeast Asia. The purpose of this study is to compare educational research, using Bereday's "Four Step Approach to Comparative Education Research" methodology, and using various literature to conduct literature research as support for the research. Research has shown that the development of Chinese language teaching in Indonesia is slightly slower than that in Malaysia, which is influenced by these three factors, learning content, government policies, and history.

KEYWORDS

Malaysia; Indonesia; Chinese Language Teaching; Comparative Education

引言

印度尼西亚（简称：印尼）和马来西亚是在东南亚的隔壁国家。作为发展中国家之一，印尼和马来西亚与许多国家合作，其中包括中国。与中国合作的那些国家他们有一个非常特别的项目叫“一带一路”。这个项目不仅仅关于经济合作的事情，而且教育、文化等合作。中文作为第二语言教学是教育和文化方面合作的结果之一。这项研究的目的是比较教育，拿印尼的中文教学发展和马来西亚来对比。换句话说，这项研究以比较教育学为主。比较教育学是以比较法为主要方法，研究当代世界不同国家、不同地区的现行教育，以期发现教育发展的一般规律和特殊规律，并借鉴国外的经验、教训来改进本国教育的一门教育学科¹。为实现这项研究的目的，作者使用贝雷迪的“比较教育研究四步法”来做比较。贝雷迪的比较教育研究四步法着力于解答什么是比较，开创了比较教育研究程序化的先河，被视为比较教育研究的

¹杨汉清. 比较教育学（第三版）[M]. 北京: 人民教育出版社, 2015: 7

基本范式与圭臬，主要由描述、解释、并置、比较四步构成²。描述是说明说明同一主题下各国教育是“怎样的”。解释部分是说明校外的事情，看看与教育现象之间的联系。简单来说，描述和解释部分是区域研究的部分，所以收集各种各样的文献是一定要做的。

研究方法

作者拿各种各样的文献来做文献研究作为支持这项研究区域部分的研究材料。Adlini 和朋友们讲解关于文献研究的意义，这个是：

Studi pustaka (library research) yaitu metode dengan pengumpulan data dengan cara memahami dan mempelajari teori-teori dari berbagai literatur yang berhubungan dengan penelitian tersebut³.

翻译：

文献研究（图书馆研究）是一种通过理解和研究与研究相关的各种文献中的理论来收集数据的方法。

最后两个步骤是并置和比较的部分。这两个步骤是真正比较的部分。使用区域部分（描述和解释）的材料进行比较分析，在并置的部分分析这两个国家的共同与不同的地方，而后在比较的部分进行比较分析与结论。

研究结果及探讨

一、印尼的中文教学发展

印尼的中文教学发展是从 2000 年正式开始的。那时候阿卜杜拉赫曼·瓦希德作为印尼总统弄一个很特别的政策，那就是通过 2000 年第 6 号的政策，一清二楚地说明政府允许印尼籍华人进行一切形式的中华文化表达，包括汉语教学⁴。通过这个政策，许多正式学校或者补习班开始教中文。目前成千上万的印尼籍华人兴致勃勃地学习中文。连还在学前阶段的孩子，很多印尼籍华人的父母也派他们去上中文课。虽然这样，那个现象对于印尼的中文教育发展没有给这么大的影响。作为百分之一百政府自己安排的学校，国有学校只是给高中阶段的同学能选学中文。所以，可以说在印尼正式学习中文的时间是在高中学的时候，然后如果想继续学习的话，可以在高等学校（大学）本科或专科阶段继续读书。在高中学中文课的目的是如下：

1. Mengerti percakapan sederhana
2. Mampu berbicara dengan topik sederhana, dapat menyanyi lagu pop
3. Mampu membaca dan menulis dalam ejaan Hanyu Pinyin
4. Menguasai 250 kata
5. Mampu menulis 75—100 karakter

翻译：

1. 听懂简单的对话
2. 会说简单话题，会唱流行歌曲
3. 能够读好写好汉语拼音
4. 掌握 250 个单词

²付淑琼，胡晨。何谓比较：贝雷迪比较教育研究四步法的现实参照[J]。比较教育研究，2022，9：12。

³Adlini, Miza Nina, Anisya Hanifa Dinda, Sarah Yulinda, Octavia Chotimah, Sauda Julia Merliyana. Metode Penelitian Kualitatif Studi Pustaka [J]. Edumaspol Jurnal Pendidikan, 2022, 6(1): 974.

⁴Sutami, H. Kekhasan Pengajaran Bahasa Mandarin di Indonesia Kekhasan Pengajaran Bahasa Mandarin di Indonesia [J]. Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia, 2007, 9(2): 227.

5. 能够写 75—100 个汉字

在高等学校（大学）本科或者专科阶段的话，中文不是一门课之一，而是一个专业，所以和在高中学中文相比，在这个时候学习中文的难度不太一样。在高等学校学中文的目的就是如下：

1. Mengerti percakapan dengan topik kompleks
2. Mampu berbicara dengan topik kompleks atau bidang tertentu
3. Mampu membaca dan menulis dalam karakter Han
4. Menguasai 3.000 kata
5. Mampu menulis 2.500 karakter Han
6. Mampu membuat karangan dengan karakter Han

翻译：

1. 理解复杂话题的对话
2. 能够关于复杂话题或特定领域进行演讲
3. 会读写汉字
4. 掌握 3000 个单词
5. 会写 2500 个汉字
6. 会使用汉字写文章

据上面的说明，可以了解不是每个印尼人从小的时候已经认识“什么是中文”。虽然现在成千上万的印尼籍华人开始学习中文，但是他们也是算印尼人的小部分，更何况政府安排的中文科目不是给所有阶段的学生能选，而只是给高中同学能选这门课。印尼政府教育部安排的中文教材只是为高中阶段的同学。政府也没有正式给初中等阶段学习中文的材料。所以，如果有印尼籍华人从学前班已学中文的话，他们一般自己安排教材的学习内容。

总得来说，可以了解印尼的中文教学发展有点乱。如果有两个学生在不一样的幼儿园学习中文，他们俩的中文水平可能会不一样，还有假如有一个从私有学校的初中毕业生，而后搬到国有学校的高中学，这个学生可能会重复学习一致的中文学习内容。这件事是障碍印尼的中文教学发展，后来使印尼的中文教学发展有点慢。

二、马来西亚的汉语教学发展

目前马来西亚的学校分别三种学校，那就是马来西亚当地人学校，马来西亚籍华人（华裔）学校及马来西亚籍印度人学校。虽然看起来分别的因素是以民族为主，但并不是只华人才能进入马来西亚籍华人（华裔）学校，马来西亚当地人才能进入只马来西亚当地人学校或者马来西亚籍印度人才能进入马来西亚籍印度人学校。如果你是马来西亚籍华人之一，但是想在马来西亚当地人学校上学或者在马来西亚籍印度人学校上学，做这样是可以的。那三种学校的基本区别是在上课中的使用语言。在马来西亚当地人学校他们使用马来语来学习，在马来西亚籍华人（华裔）学校时使用中文来学习，及马来西亚籍印度人学校他们使用泰米尔来学习。需要注意的是，不管在马来西亚当地人学校、马来西亚籍华人（华裔）学校，还是马来西亚籍印度人学校，马来西亚政府的政策决定都非学习马来语课不可。简单来说，马来语课是每所学校的必修课。和马来语课相比，中文课在马来西亚不是对每所学校是必修课。可是始于 2007 年，马来西亚政府教育部弄一个很特别的政策，就是把中文课当作每

个民族的选修课⁵。换句话说，不管你是马来西亚当地人，还是马来西亚籍印度人，只要你学校有一位中文课的老师，你也可以选学习这门课。大多数非华裔学生就读中文作为第二语言的是马来当地学生，其次是马来西亚籍印度学生和其他少数民族⁶。除了决定把中文课当作选修课之一以外，马来西亚政府也决定能选中文课的同学是从小学阶段起。马来西亚政府教育部（2019）指出小学生学中文课的目的是：

1. Mempelajari pengetahuan asas fonetik Cina, bertutur dan membaca dengan menggunakan nada dan intonasi yang sesuai serta bahasa Cina yang standard.
2. Berkomunikasi dengan menggunakan rangkai kata komunikasi bahasa Cina yang lazim digunakan dalam kehidupan seharian.
3. Mendengar dengan fokus dan sabar untuk mendapatkan maklumat serta mampu melakukan huraian yang mudah.
4. Mengenal pasti aksara Cina asas yang dipelajari dan menguasai sebilangan frasa dan pola ayat yang lazim.
5. Membaca dan memahami pelbagai jenis bahan bacaan yang pendek untuk memperoleh maklumat dan memupuk tabiat membaca yang baik.
6. Belajar menulis berpandukan sebatan dan susunan strok yang tepat serta berupaya menyelesaikan tugas penulisan yang mudah.
7. Memantapkan penguasaan bahasa Cina melalui aktiviti yang menarik dan pembelajaran pengetahuan asas bahasa.
8. Memupuk akhlak mulia dan semangat patriotisme melalui pengajaran bahasa.⁷

翻译：

1. 学习汉语语音基础知识，使用正确的语调、标准汉语进行说、读。
2. 使用日常生活中常用的汉语交际词汇进行交流。
3. 集中注意力、耐心倾听，获取信息并能够进行简单的描述。
4. 认清所学的基本汉字，掌握一些常用词组和句型。
5. 阅读并理解各类短文，获取信息，培养良好的阅读习惯。
6. 学习按照正确的笔画和笔顺书写，能够完成简单的书写任务。
7. 通过有趣的活和学习语言基础知识，巩固对汉语的掌握。
8. 通过语言教学培养高尚道德和爱国主义精神。

据上面的说明，可以了解在日常生活当中，大部分马来西亚人已经知道“什么是中文”。除了是因为经常听马来西亚籍华人说中文，和马来西亚籍华人（华裔）学校使用中文上学还是存在之外，政府也鼓励其他的民族学校从小学时已经开始选学中文。不管你们什么民族，还是哪个学校读书，你们都从小学起选学中文。这个政策使马来西亚的中文教学发展是比较快的，难怪目前所有学习中文作为第二语言的马来西亚学生（马来西亚当地人，马来西亚籍印度人或者其他少数民族）有很高的中文水平。

⁵Chai, O. L., Ng, M. H. Perbandingan antara Reka Bentuk Kurikulum Bahasa Cina Sekolah Kebangsaan di Malaysia dengan Kurikulum ICCLC China (Comparative of Curriculum Design Between Bahasa Cina Sekolah Kebangsaan's Curriculum in Malaysia and ICCLC China) [J]. Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), 2022: 7(12), 2.

⁶Lau, S. K., Ng, L. L., & Lee, H. L. Malai xuesheng wu zhong Hanyu juxing yuxu pianwu fenxi ji yuxu jiaoxuefa. Kertas kerja dibentangkan dalam Conference on Chinese Language Learning and Teaching in the Digital Age [Z]. Conference on Chinese Language Learning and Teaching in the Digital Age. Hong Kong: The Hong Kong Institute of Education, 2011.

⁷Kementerian Pendidikan Malaysia. Kurikulum Standard Sekolah Rendah Bahasa Cina Sekolah Kebangsaan Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran Tahun 6 [M]. Putrajaya: Bahagian Pembangunan Kurikulum, 2019.

据中国外交部的网站 www.fmprc.gov.cn 和其他文献收集印尼和马来西亚的概况。收集印尼和马来西亚的概况的功能是为了解释“外生因素”，分析这些模式的构成因素和形成动力。这个是为了不但考虑关于教育学校方面的事情，而且考虑到其他相关的因素。具体说明关于印度尼西亚国家概况和马来西亚国家概况是如下：

表 1. 印度尼西亚国家概况

| | | |
|----|----|--|
| 印尼 | 社会 | 共有 2.76 亿（2022 年 12 月）的人口，也有数百个民族，其中爪哇族人口占 45%，还有巽他族、马都拉族、马来族等。约 87% 的人口信奉伊斯兰教，其他人民是基督教、天主教、佛教、印度教和孔教。他们都使用印尼语交流。印尼语是从马来语来的，不过有一些改变。不管国有学校，还是私有学校，都是得用印尼语的。 |
| | 地理 | 印尼的面积是 1913578.68 平方公里，位于亚洲东南部，地跨赤道，与巴布亚新几内亚、东帝汶、马来西亚接壤，与泰国、新加坡、菲律宾、澳大利亚等国隔海相望。 |
| | 历史 | 被荷兰和日本殖民；1945 年 8 月 17 日独立。被荷兰殖民的时候，印尼的中文教学也已经开始了。到了 1920 年，印尼有 442 所印尼籍华人（华裔）学校共 20.000 个学生，和 1926 年时增加到了 32.000 ⁸ 。被日本殖民的时间里（1942-1945 年），日本同意印尼籍华人（华裔）学校和印尼当地人学校继续上学，可是禁止印尼荷兰学校继续上学 ⁹ 。印尼国家独立之后，到了 1957 年印尼仍然有印尼籍华人（华裔）学校。1957 年 11 月 6 日，是因为政治的问题，印尼政府禁止印尼人在华裔学校学习。1965 年 9 月 30 日，发生了一件很意外的事情叫作印度尼西亚大屠杀，使印尼政府 1968 年决定一个政策，就是禁止学校使用中文来上学，但如果中文只是一个科目，那个是还可以的。虽然这样，1971 年被政府知道有一所学校使用中文来上学，不是使用印尼语，所以始于 1975 年，印尼政府教育部禁止所有关于中国文化的活动，包括在学校的中文教学。始于 2000 年，阿卜杜拉赫曼·瓦希德作为印尼总统，决定一个政策，那就是允许印尼籍华人进行一切形式的中华文化表达，包括中文教学。从那天起，在印尼的中文教学越来越红。 |
| | 政府 | 每 5 年投票选总统。从 2000 年起，印尼政府的政策是把中文当作一门外语。政府同意每所学校开始做中文教学，但在国有学校的话，能选这门课的同学是在高中阶段。如果私有学校的话，从幼儿园阶段也可以开始。 |
| | 经济 | 农业、工业和服务业均在国民经济中发挥重要作用，其中农业和油气产业是传统支柱产业。到了现在印尼是算一带一路的国家之一，和发展中的国家之一。 |

⁸ Govaars-Tjia, Ming Tien. Dutch Colonial Education: the Chinese Experience in Indonesia, 1900—1942 [M]. Singapore: Chinese Heritage Centre, 2005.

⁹ Suryadinata, Leo. Dilema Minoritas Tionghoa [M]. Jakarta: PT Grafiti Pers, 1984

表 2. 马来西亚国家概况

| | | |
|------|----|--|
| 马来西亚 | 社会 | 共有 3300 万（2023 年）的人口，分别马来人 70%，华人 22.7%，印度人 6.6%，其他种族 0.7%。他们以马来语为国语，通用英语，华语使用较广泛。在学校时分别三个语言教学，马来语、中文和泰米尔语。 |
| | 地理 | 马来西亚的面积是约 33 万平方公里，位于东南亚，国土由马来半岛南部的西马和加里曼丹岛北部的东马组成。 |
| | 历史 | 被英国和日本殖民；1957 年 8 月 31 日独立。从很久以前，马来西亚已经分别三个大民族和其他少数民族。到了现在（2023 年）马来西亚籍华人（华裔）学校是仍然存在的。不管是老师，还是学生，他们在那所学校是使用中文上学。 |
| | 政府 | 有一个国王和每 5 年选总理。从 2007 起，马来西亚政府教育部弄一个政策是非马来西亚籍华人（华裔）学校可以选中文作为一门外语课。不管你是马来西亚当地人，还是马来西亚籍印度人，每个民族都可以从小学的时候选这门课。 |
| | 经济 | 农业、采矿业、制造业、建筑业以及服务业。到了现在马来西亚是算一带一路的国家之一，和发展中国家之一。 |

通过描述阶段的讲解，可以了解一道教育问题，就是印尼政府从 2000 年已经同意每所学校开始中文教学，马来西亚政府是从 2007 年让非马来西亚籍华人（华裔）学校开始把中文课当作一门选修外语课，可是目前的结果是印尼的中文教学发展有点慢，相反目前马来西亚人的中文水平也比较高。那么，通过描述和解释阶段，可以分析的一些可比性标准。下面的表格是印尼和马来西亚的差异表格：.

表 3. 异同表格

| 异同 | 印尼 | 马来西亚 |
|------|---------------------------------|--|
| 学习内容 | 高中阶段的学习中文的目的是掌握 250 个单词。 | 从小学起已经学习初级汉语的听说读写能力，是为了在日常生活当中会使用中文交流。 |
| 政府政策 | 中文课只是高中学生阶段的选修课。 | 从小学起，学生们能开始玄学中文。 |
| 历史 | 自 1975 年至 2000 年所有关于中国文化被政府禁止了。 | 从前到现和每个民族都一起生活，没有被政府禁止做做关于文化的活动。 |
| 社会 | 有各种各样的民族和宗教，华人是民族之一。 | 有各种各样的民族和宗教，华人是民族之一。 |
| 地理 | 东南亚的国家之一。 | 东南亚的国家之一。 |
| 经济 | “一带一路”和发展中国家之一。 | “一带一路”和发展中国家之一。 |

按照表 3 的说明，可以了解一个假设，那就是一个国家的中文教学（或者也可以其他外语教学）发展跟那个国家的学习内容、政府政策和历史是有很大的关系的。

结论

第三个步骤，并置的阶段，告诉我们印尼和马来西亚的一些异同。据并置阶段的分析结果，看得出有三个因素影响印尼和马来西亚的中文教学发展。具体的比较说明是如下：

表 4. 比较的说明

| |
|---|
| 假设： 印尼的中文教学发展比马来西亚慢一点，那个是跟学习内容、政府的政策和历史是有关系的。 |
| 第一个因素：学习内容 印尼政府的决定是从高中阶段学生才能选中文作为一门选修外语课。其实，一个人学习一门外语的能力跟年龄是有关的。在马来西亚的话，他们决定的是从小学已经可以选中文课。如果他们以后选到高中一直学中文，毕业之后，他们的中文水平肯定达到了高级阶段。虽然在印尼也有很多高中阶段前的学生选在私有学校或补习班学中文，但除了在高中阶段之外，在每个地方的中文学习内容都是不一样的，他们都没有固定的学习内容。最严重的是，有的学生会重复学习一致的内容，除了浪费时间之外，这件事也是障碍印尼的中文教学发展。所以，如果可以的话，更好的是安排从小学的时候，学生已经能选学中文，然后准备到高中阶段的中文学习内容，所以以后没有重复学习一致内容的学生。 |
| 第二个因素：政府的政策 其实，第一个因素（学习内容）是被这个因素（政府政策）影响的。如果印尼政府弄一个政策，就是从小学学生能选中文课，还有做固定的从小学到高中的中文学习内容，应该是会帮助印尼的中文教学发展越来越快，还有学生的中文水平越来越高。总的来说，可以说这个因素是给印尼的中文教学发展最大的影响。 |
| 第三个因素：历史 历史是最后的因素。其实这个因素能够给人们很不好回忆，会使一些人外伤，不敢学中文等等。不过，虽然这个因素跟印尼的中文教学发展是有关系，但影响是并不大的。因为历史是说说过去的事，还有目前政府也已经弄最新的政策，再说，人民现在也看重关于未来的事情。一知道中国的发展，人民应该就想学中文。 |
| 结论： 通过这项研究，可以了解在一个国家的中文（或者也可以其他外语）作为第二语言教学的发展是跟在那个国家的学习内容（难度）、政府的政策和历史是很大的关系的，其中最大的影响是政府政策，最小的影响是历史。 |

参考文献

- [1] Adlini, Miza Nina, Anisya Hanifa Dinda, Sarah Yulinda, Octavia Chotimah, Sauda Julia Merliyana. Metode Penelitian Kualitatif Studi Pustaka [J]. Edumaspul Jurnal Pendidikan, 2022, 6(1): 974.
- [2] Chai, O. L., Ng, M. H. Perbandingan antara Reka Bentuk Kurikulum Bahasa Cina Sekolah Kebangsaan di Malaysia dengan Kurikulum ICCLE China (Comparative of Curriculum Design Between Bahasa Cina Sekolah Kebangsaan's Curriculum in Malaysia and ICCLE China) [J]. Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH), 2022: 7(12).
- [3] Govaars-Tjia, Ming Tien. Dutch Colonial Education: the Chinese Experience in Indonesia, 1900—1942 [M]. Singapore: Chinese Heritage Centre, 2005.
- [4] Kementerian Pendidikan Malaysia. Kurikulum Standard Sekolah Rendah Bahasa Cina Sekolah Kebangsaan Dokumen Standard Kurikulum dan Pentaksiran Tahun 6 [M]. Putrajaya: Bahagian Pembangunan Kurikulum, 2019.
- [5] Li, Z., Yalin, Y., Jiarui, J., & Guangxian, N. (2023). Research on Deep Cooperation and Collaborative Development Between China and Indonesia Cross-Border E-commerce Based on Silk Road E-Commerce: “丝路电商”背景下中国与印尼跨境电子商务深度合作与协同发展研究. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 58-71. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v2i1.653>
- [6] Ling, T. H., Qi, C. P., Chee, L. K., & Sunarti, S. (2023). Speaking Anxiety in Chinese Language Learning Among non-Chinese Learners in Malaysia 马来西亚非华裔生汉语口语焦虑调查. *Sinolingua: Journal of Chinese Studies*, 1(2), 153-163. <https://dx.doi.org/10.20961/sinolingua.v1i2.71820>
- [7] Lau, S. K., Ng, L. L., & Lee, H. L. Malai xuesheng wu zhong Hanyu juxing yuxu pianwu fenxi ji yuxu jiaoxuefa [C]. Kertas kerja dibentangkan dalam Conference on Chinese Language Learning and Teaching in the Digital Age. Conference on Chinese Language Learning and Teaching in the Digital Age. Hong Kong: The Hong Kong Institute of Education, 2011.
- [8] Rudiansyah, R., & Guizhi, K. (2023). Confucius' Role in the Development of China Today: 孔子在当今中国发展中所扮演的角色. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 72-77. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v2i1.703>
- [9] Sutami, H. Kekhasan Pengajaran Bahasa Mandarin di Indonesia Kekhasan Pengajaran Bahasa Mandarin di Indonesia [J]. Wacana, Journal of the Humanities of Indonesia, 2007, 9(2): 227.
- [10] Suryadinata, Leo. Dilema Minoritas Tionghoa [M]. Jakarta: PT Grafiti Pers, 1984.
- [11] Yuning, X., Zehao, F., Xin, Y., Siyuan, X., & Shiqin, T. (2023). Research on the Cultivation of the Digital Economy Ecosystem in China and Indonesia Under the Background of the Belt and Road Initiative. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 1-15. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v2i1.604>
- [12] 付淑琼, 胡晨. 何谓比较: 贝雷迪比较教育研究四步法的现实参照[J]. 比较教育研究, 2022, 9: 12.
- [13] 杨汉清. 比较教育学 (第三版) [M]. 北京: 人民教育出版社, 2015: 7.
- [14] 中国外交部. 印度尼西亚国家概况 [EB/OL]. www.fmprc.gov.cn, 2023-07/2023-09-01.
- [15] 中国外交部. 马来西亚国家概况 [EB/OL]. www.fmprc.gov.cn, 2023-07/2023-09-01.